

畅销世界
104个国家和地区的
儿童教育读物

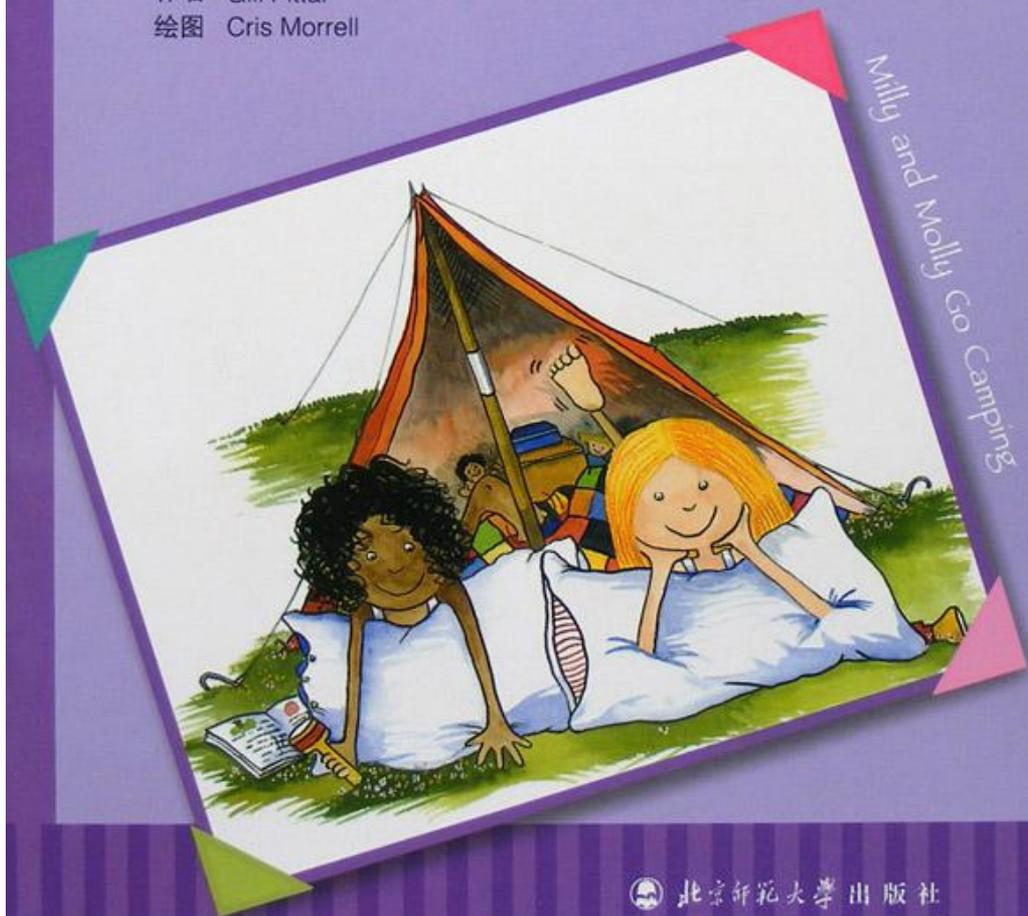
米莉茉莉丛书

第四辑

惊险露营记

(附原版英文)

作者 Gill Pittar
绘图 Cris Morrell



Milly and Molly Go Camping

北京师范大学出版社
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

Copyright © Milly Molly Books, 2004

Gill Pittar and Cris Morrell assert the moral right to be recognised as the author and illustrator of this work.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilised in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage or retrieval system without the prior written permission of the publisher.

《米莉茉莉丛书》由新西兰米莉茉莉图书有限公司授权北京师范大学出版社中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目 (CIP) 数据

米莉茉莉和惊险露营记 / (新西兰) 比特 (Pittar, G.) 著, (新西兰) 莫瑞 (Morrell, G.) 绘; 穆影, 庞学栋, 代冬梅译. - 北京: 北京师范大学出版社, 2005.6
(米莉茉莉丛书. 第4辑)
书名原文: Milly Molly and Go Camping
ISBN 7-303-07531-3

I. 米... II. ①比... ②莫... ③穆... ④庞... ⑤代...
III. 图画故事-新西兰-现代 IV. 1612.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第072455号

著作权合同登记图字: 01-2005-1030 (第四辑)
翻译: 穆影 / 庞学栋 / 代冬梅
审核: 易代钊 / 叶子 / 易新

北京师范大学出版社出版发行
(北京新街口外大街19号 邮政编码: 100875)
<http://www.bnup.com.cn>

出版人: 赖德胜
北京盛通彩色印刷有限公司印装 全国新华书店经销
开本: 176mm × 237mm 1/16 印张: 9 字数: 50千字
2005年7月第1版 2005年7月第1次印刷
本辑(6本)定价: 38.40元

惊险露营记

Milly and Molly Go Camping



“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”

“We may look different
but we feel the same.”



每到夏天，米莉和茉莉就会把旧帐篷从楼梯下的储物间里拉出来。

Every summer Milly and Molly pulled the old tent out of the coat cupboard under the stairs.



她们的爸爸会帮她们支起帐篷。然后，米莉和茉莉就会把她们的宝贝塞满整个帐篷。

Their dads always helped them put it up. Then Milly and Molly filled it with all their favourite things.



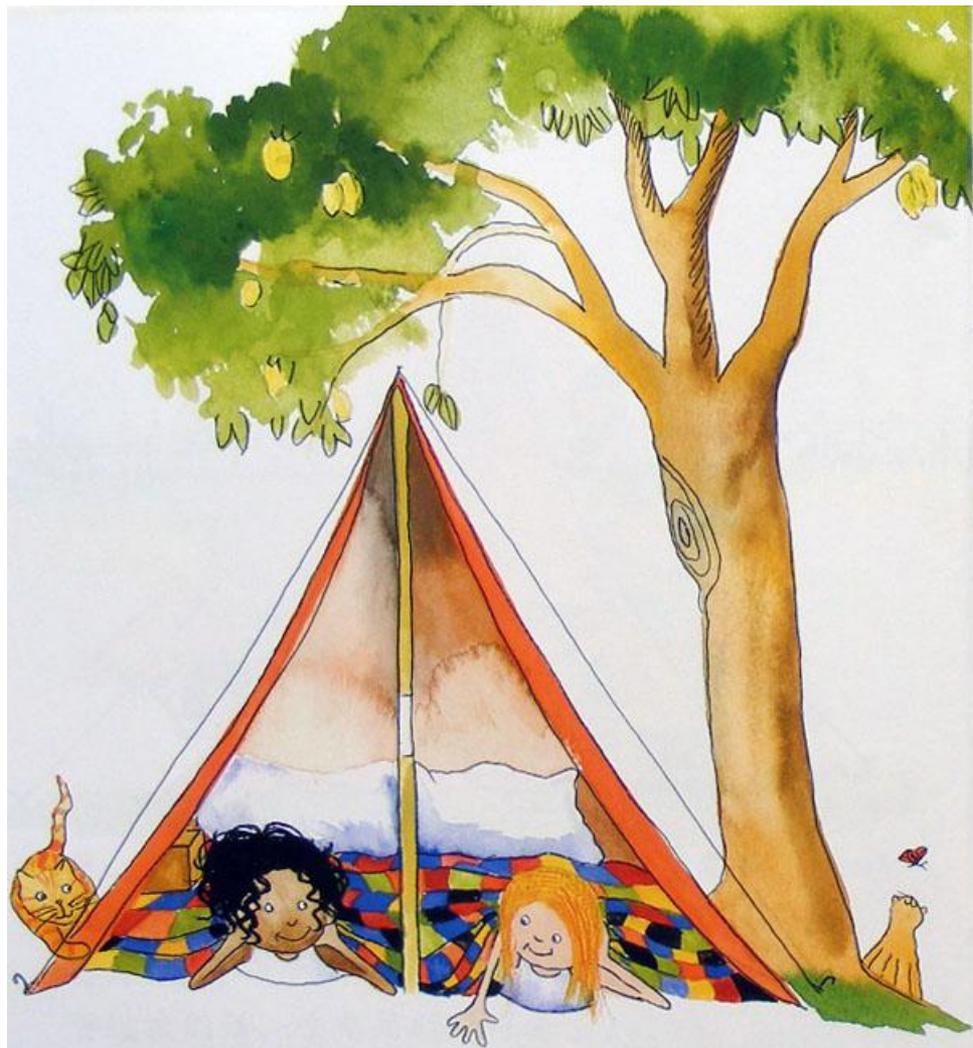
从床上拿下来的枕头，一条花花绿绿的大拼毯，一只倒过来的旧木头箱子，里面盛着她们的秘密，一盒巧克力饼干，还有故事书和布娃娃。另外，还有一个手电筒。如果她们有勇气在外面露营过夜的话，手电筒就用得着了。

The pillows off their beds. A big, colourful patchwork blanket. An old wooden box turned upside down, for secret things. A tin of chocolate brownies and their reading books and dolls. And a torch, just in case they had the courage to camp out for a night.



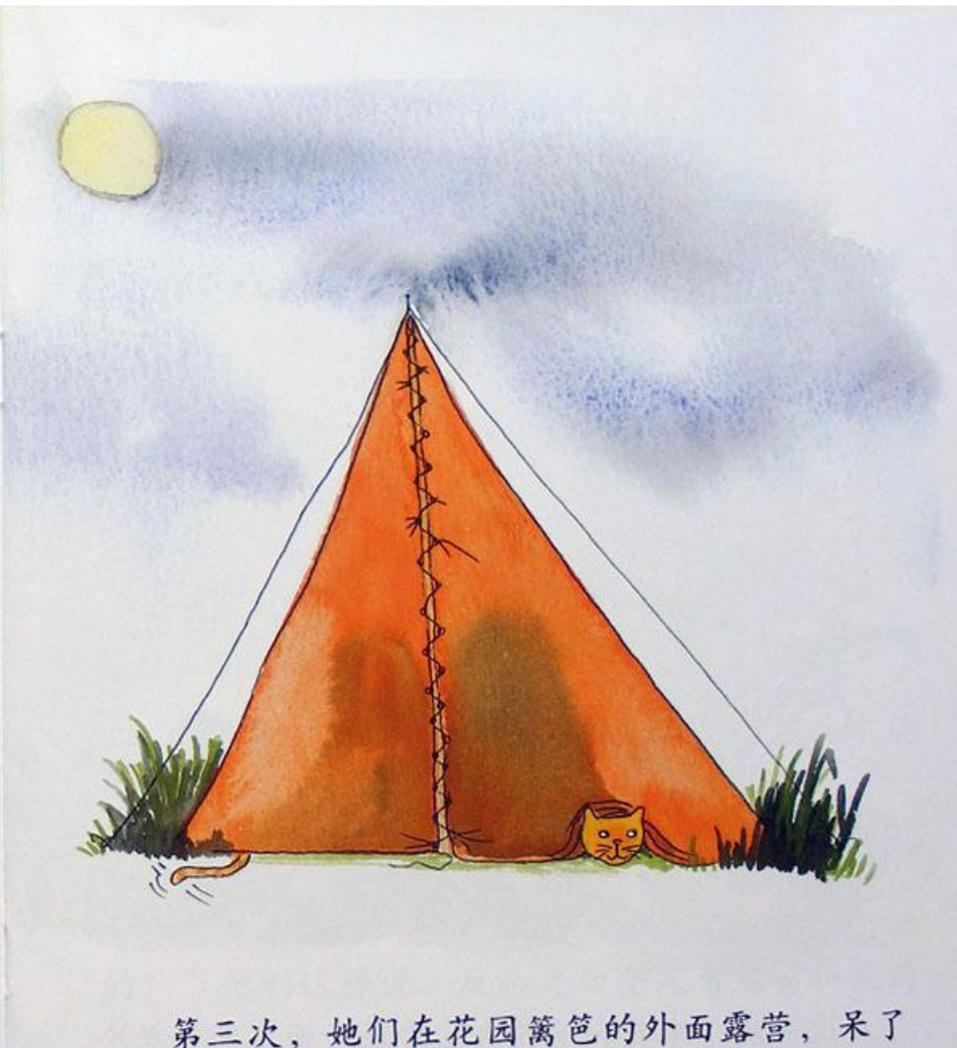
第一次，她们在前院花园的草地上露营。

The first time they camped on the lawn in the front garden.



第二次，她们在后院花园的柠檬树下露营。

The second time they camped in the back garden under the lemon tree.



第三次，她们在花园篱笆的外面露营，呆了半夜。

And the third time they camped outside the garden fence and stayed out for half a night.



这一次，米莉和茉莉决定要在外面露营一整个晚上。

This time Milly and Molly decided they would camp out for a whole night.



米莉的爸爸说：“只有我亲眼看到，我才能相信。”

茉莉的爸爸说：“如果你们俩能在外面露营一整夜的话，我就把我的帽子吃掉。”

杰克和汤姆说：“熊会把你们当晚餐吃掉的。”他们这样说，反而更加坚定了米莉和茉莉的决心。

Milly's dad said, "I'll believe it when I see it."

Molly's dad said, "I'll eat my hat if you two camp out all night."

And Jack and Tom said, "The bears will eat you for dinner." That made Milly and Molly all the more determined.



她们的爸爸走了以后，米莉和茉莉就忙着整理帐篷。

After their dads left, Milly and Molly worked busily to get their camp in order.



她们把箱子立起来，把手电筒放在容易拿到的地方。

They set up the box and put the torch where they could easily reach it.



一切都收拾停当之后，米莉和茉莉开始吃野餐。她们把每一块面包屑都捡了起来，以免把熊招来。

When everything was done, they ate their picnic dinner. They picked up every crumb, so as not to tempt the bears.



很快，光线越来越暗了，影子也越来越长。米莉开始发抖，说：“在外面露营是谁的主意啊？”

茉莉说：“是你的主意。”

Soon the light began to fade and the shadows grew longer. Milly began to shiver. "Who's idea was this?"
"Yours." said Molly.



在天色完全暗下来之前，米莉和茉莉已经把帐篷用绳子严严实实地系了起来。

她们躺下来，挤在一起打着手电筒看书。

Before it was completely dark, Milly and Molly laced themselves tightly in to their tent.

They snuggled down to read, using their torch to give them light.



她们听到拖着脚走路的声音。然后，一切又归于平静。

Then they heard a shuffle. Then silence.



米莉说：“是你出的主意。”
茉莉小声嘟囔：“是你的主意。”

"It was your idea."
"It was yours." whispered Molly.



紧接着，她们听到爪子抓帐篷的声音。
米莉吓得说不出话来，茉莉也一样。

Then there was a scratching at the canvas.
Milly couldn't find her voice. Nor could Molly.



她们紧紧地抱在一起，吓得连气也不敢出。
又是一片寂静。

然后，她们看到有一只眼睛正透过帐篷的缝隙盯着她们看。在手电筒的灯光下，那眼睛闪着红光。

They clung together and waited, hardly able to breathe. There was a long silence.

Then they saw an eye peering through the crack between the laces. It shone red in the torchlight.



米莉和茉莉藏在大拼毯里，准备等死了。

Milly and Molly dived under their patchwork blanket and prepared to die.



那动物用力扑了过来。米莉和茉莉开始尖叫……挣扎……又是尖叫。

The animal pounced. Milly and Molly started to scream ... and thrash ... and scream.



突然，一切都静了下来。她们睁开眼睛，可什么也看不见。

四周一片寂静。啊，毯子下面有一个小包。慢慢地，这个包开始移动。会是什么东西呢？

Suddenly all was quiet. They opened their eyes but there was nothing to see except an empty silence... and a small hump in the patchwork blanket. Very slowly the hump began to move, and who should appear?



是淘淘!

But, Tom Cat!



米莉和茉莉紧紧地抱着淘淘，松了一口气。
她俩可真是吓坏了。

Milly and Molly clung to Tom Cat with relief and collapsed with exhaustion.



当她们听着鸟叫声醒来的时候，米莉和茉莉简直不敢相信，她们已经在外面呆了一整夜。

茉莉说：“杰克和汤姆不会相信我们的。”

米莉说：“等他们看到爸爸吃掉帽子的时候，就会相信了。”

When they woke with the birds in the morning, Milly and Molly couldn't believe they had camped out all night.

"Jack and Tom won't believe us," said Molly.

"They will when they see Dad eat his hat," said Milly.

阅读指导

书名：惊险露营记

主题：勇气和决心

阅读前

认识人物角色

浏览图画，认识米莉（深色皮肤女孩）、茉莉（浅色皮肤女孩）和她们的爸爸。

展示与解释

介绍茉莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”——致力于推动对共同感受的理解和对多样性的接受。

提问：勇气和决心是什么意思？（面对恐惧/坚定决心的能力。）

阅读中

注意引导孩子把图画和故事情节联系起来。

阅读后

复述：让孩子用自己的话复述这个故事。

回忆：让孩子们回忆故事中的人物，并一起讨论感兴趣的问题。

老师和家长可以问一些类似的问题：

米莉和茉莉决心要做什么事情？

她们害怕什么东西？

谁在晚上把她俩吓坏了？

结论：解释故事中蕴涵的道理。

米莉和茉莉在外面露营一整晚是需要决心和勇气的。淘淘考验了她们的勇气。她们的爸爸、杰克和汤姆考验了她们的决心。

拓展与深化

让孩子

说：讲一讲考验了自己的决心和勇气的一次经历。

动手做：计划进行一次冒险，把所有应该带的东西都记下来。

实践：如果你能在即将放弃的时候有勇气和决心坚持下去，你会对自己所做的一切感到惊讶和欢喜的。

重新思考茉莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”想一想，自己如何应对生活中的挑战，如何鼓励他人应对生活中的挑战。